

Improvisación en danza. Traducciones y distorsiones compilado por Marie Bardet, Marina Tampini y Josefina Zuain

Dulcinea Segura Rattagan

Instituto de Artes del Espectáculo, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.

dulcineasegurarattagan@hotmail.com



LIMINAL
REVISTA DE INVESTIGACIÓN EN ARTES ESCÉNICAS
e-ISSN: 3028-9718



Dulcinea Segura Rattagan. 2025.
Publicado por la Escuela Nacional
Superior de Arte Dramático
«Guillermo Ugarte Chamorro»
(Lima, Perú). Esta obra está bajo
una Licencia Creative Commons
Atribución 4.0 Internacional

Citar como: Segura, D. (2025).
*Improvisación en danza. Traducciones
y distorsiones* compilado por
Marie Bardet, Marina Tampini y
Josefina Zuain. *Liminal: Revista de
Investigación en Artes Escénicas*, 3.
<https://doi.org/10.69746/liminal.a91>

Revisado por pares
Recibido: 3/11/2024
Aceptado: 8/11/2024

“¿Se puede hacer un libro como lectura de lecturas de lecturas?”, nos pregunta desde el inicio esta compilación sobre improvisación y contacto. A través de la duda nos introducimos en las páginas de otro libro de danza publicado por una editorial que piensa con el cuerpo los libros que edita. A partir de la compilación de textos realizada por Marie Bardet, Marina Tampini y Josefina Zuain, tres movientes de la danza y el pensamiento, se organiza un libro que invita a leer, a pensar y a mover. “Porque no se trata de identificar, crear o comprobar escuelas de transmisión organizadas o codificadas, sino de asir y trazar, escuchar y poner la voz a los relatos y a los pensamientos que inervan las prácticas”, como señalan en el prólogo a tres voces.

Los artículos que lo componen son escritos por danzantes y *sentipensantes* del cuerpo que trabajan sobre la improvisación. En sus páginas podemos leer entrevistas, traducciones, apuntes de clases, elaboraciones a partir de la práctica. Entre sus *distorsiones* encontramos conversaciones en Buenos Aires o París, conferencias en Rosario, notas en pandemia. Se trata de una serie de materiales que conforman un corpus de ideas y prácticas que circulan entre quienes se apoyan en la improvisación de contacto y otras experiencias similares.

Descubrimos allí a Steve Paxton, iniciador de esa experiencia llamada Contact Improvisation (CI), una práctica múltiple que crece día a día en este continente y se expande en medio de otras. Lo leemos en primera persona en un escrito llamado “Bosquejando técnicas interiores” del año 1993, traducido por Marina Tampini; o en la conferencia que dio en Rosario (Argentina) cuando fue a dar un seminario de “material para la columna” en 1999 —cuya transcripción fue realizada por caterina daniela mora jara—;¹ y también en una conversación con Nancy Stark publicada en la revista *Contact Quaterly* (EE. UU.) en 2016 (traducido por Tampini).

Los diferentes textos que integran la compilación se pueden leer al azar, sin un orden estipulado. Viajar entre la traducción (en manos de Marina Tampini) de un texto sobre el *underscore* escrito por Nancy Stark en 2008, la

¹ Es decisión de la autora no escribir su nombre con mayúscula.

entrevista a Lisa Nelson en presencia de Paula Zacharías y Carmen Pereiro Numer en 2019, realizada por Mariela Singer en 2020, o los procesos de investigación en danza de Eugenia Estevez, genera un dialogo entre los mismos textos que da cuenta del crecimiento de la práctica de improvisación en danza al observar la variedad de miradas. El recorrido por los textos nos permite hilvanar el pensamiento sobre la práctica desde la pertenencia local y hacerlo dialogar con las ideas del padre de la técnica o de otros creadores extranjeros. Incluso pensar que nada es foráneo en el mundo de la improvisación y el cuerpo, que este mismo libro es una señal de una comunidad que investiga y se mueve sin fronteras.

Entre esas voces que hablan desde la experiencia del movimiento están las de bailarinas y docentes locales como Cristina Turdo, Paula Zacharías, Eugenia Estévez, Laura Barceló, Andrea Fernández, Fabiana Capriotti, Carmen Pereiro Numer y las propias compiladoras. Son las voces que pertenecen a los espacios donde se constituye el hacer, el tiempo propio, el estar de la danza personal de este sur global. Reflexiones desde el conocimiento del cuerpo que danza y se pregunta por el mismo cuerpo, por el impulso, por la mirada, por la creación, por la atención, por el otro. Voces que también cuestionan y plantean una crítica de la práctica.

Los títulos de los artículos ofrecen pistas sobre sus reflexiones. Algunos de ellos son: “La política de la reciprocidad”, “Epistemologizar la mirada”, “Entre entramados macropolíticos y micropolíticas de la práctica”, “Entre paradojas y paradigmas”, “Cuestionando al CI”, “La mirada ciega” y “Cayendo en el abismo de simplemente estar”. Todas las contribuciones introducen un posicionamiento en las experiencias corporales de movimiento y vinculación afectiva.

Mariela Singer señala en “Entre entramados...” que el CI fue una de las prácticas apropiadas como “*micropolíticas de resistencia*” tendientes a indisciplinar los cuerpos y a fisurar la atomización promovida durante el régimen dictatorial, recuperando potencialidades corporales y habilitando el encuentro colectivo”. Mientras tanto, en “Cuestionando al CI” (traducido por Singer), Hennessy se plantea la exclusión y el consenso en las *jams* de improvisación y propone que “las culturas dominantes mantienen poder al nombrar a Otros mientras eluden nombrarse a sí mismas”, problematizando la supremacía blanca en los espacios de práctica. Temas que atraviesan los cuerpos en tanto territorios políticos además de superficies de circulación afectiva.

Además, se presentan propuestas orientadas hacia la atención, la escucha y lo sensible. En “La mirada ciega” Hubert Godard afirma: “Entonces, hay una sensorialidad que circula sin que necesariamente sea consciente o interpretada”, y proponer que hay una especie de empatía respiratoria con el otro, que si un espectador observa tranquilo a una persona que corre, al acelerar, el espectador acelera también su respiración. Las posturas que exponen establecen una apertura en la vinculación corporal con el otro.

De alguna manera, la compilación que presenta este libro constituye una propuesta de comunidad en movimiento, que profundiza cada vez más en el pensamiento que desarrolla la práctica y en las capacidades que habilita ese cuerpo disponible que entrena la improvisación, el contacto y la investigación en danza.

El libro también comparte una idea de lo democrático y el *copyleft*, al poner en crisis la noción de autoría en las técnicas de improvisación y al circular posibilidades de cuerpos y danzas polifónicas, donde lo que se descubre se comparte. Tal como las palabras que recorren sus páginas, se trata de una reunión de ideas que circulan en los ámbitos de aprendizaje y que son compartidas en los textos.

Como introducen las compiladoras, este libro no se propone contar *una historia*, sino “caminar con la lengua, con las manos, con las plantas de los pies, con la espalda y el culo”. Así se organiza una selección de textos que se imbrica en la dialéctica de escribir leyendo o leer escribiendo (así como pensar danzando o danzar pensando). Que propone ejercitar la escucha, la atención presente en una lectura del pensamiento

desde la praxis. Ofrecemos tomar de esas ideas que jamás serán perennes porque vivir es transformación y cuando aparece repentinamente lo desconocido, necesitamos la apertura y disponibilidad que propone la improvisación.

Estos textos nos recuerdan que tener nuestro propio cuerpo disponible para nosotros es importante para una política de la existencia. El cuerpo es la vida.

Referencias

Bardet, M., Tampini, M. y Zuain, J. (comp.). (2022). *Improvisación en danza. Traducciones y distorsiones*, 352 pp. ISBN: 978-987-88-4252-3